

# 日语组合型人体词惯用语的语义结构分析

钟金铃

吉首大学张家界学院 湖南张家界 427000

**摘要:** 日语惯用语可以氛围融合型惯用语和组合型惯用语。其中组合型惯用语具有成分理据性,同时其字面构成要素的意义和惯用意义存在较强的关联性,可以通过对其字面构成要素的含义进行深层理解来实现惯用语整体意义的理解。基于此,本文将对惯用语的语义构建进行分析,就是对组合型人体词构成要素的惯用义和扩展义的对应关系进行分析。

**关键词:** 日语; 语义结构; 组合型人体词惯用语

在日语惯用语中人体词惯用语属于重要的组成部分,其具有复杂多样的惯用意义,学习者很难进行有效记忆,但是实际上这些惯用语的意义是有章可循的,学习者应该对其规律进行深入挖掘。认知语言学者提出,惯用语的构成要素与其惯用意义之间的关系是特定的,不论惯用语的字面意义和惯用意义之间存在多大的差距,其必定存在有理据的来源,理解惯用语的过程也是一个构造语义的过程,对于组合型人体词惯用语来说同样如此,下面将围绕这一观点,深入分析日语组合型人体词惯用语的语义结构。

## 一、解释组合型人体词惯用语语义结构的模式

组合型惯用语因为字面构成要素的惯用意义与实际意义之间存在较强的理据性联系,只有对其字面构成要素的深层含义进行激活,才能对惯用语的整体意义进行准确理解,所以在对组合型惯用语语义构建过程进行分析时,就是对其字面构成要素的惯用意义和深层含义之间的对应关系进行分析<sup>[1]</sup>。为了对这种关系进行更加准确的分析,我们可以对棱柱形模式进行利用。它的创始者认为,基本要素构成了惯用语语义,内部语义结构存在聚合关系和组合关系。聚合关系关系到语义扩展,其主要研究惯用语的比喻意义和字面意义以及他们组成部分之间的对应关系,也就是说比喻意义与字面意义在概念方面的投射关系。组合关系关系到语义组合,主要是对惯用语语义和形式构成要素之间的关系进行研究,也就是整合和组合语义的过程<sup>[2]</sup>。

## 二、组合型人体词惯用语语义结构的具体分析

与认知语义学关于语义扩展的认知规律相结合,人体词惯用语在由字面意义扩展向惯用语意义的过程中,转喻、隐喻等认知机制能够起到非常重要的作用<sup>[3]</sup>。组合型人体词惯用语结合不同的人体词语义扩展方式,可以通过下面三种类型进行区分。

### (一) 隐喻义构成的人体词惯用语

人体隐喻思维是人类最重要也是最普遍的思维方式,其认知的过程就是人类把人体各个部位和器官的认知完

成始源域形成,使其在抽象、不熟悉的目标域中投射,从而对世界形成认知的过程。因为隐喻需要完成概念从一个认知域向另一个认知域的投射,在语义扩展上的反映就是由一个语义范畴扩展向另一个语义范畴。在组合型惯用语中,在隐喻思维的影响下,其语义主要实现从人体域向抽象事物域和非人实体域的扩展<sup>[4]</sup>。

在非人实体域的扩展中,能够在相似的功能和位置上扩展语义,其中功能相似就是人体器官部位与非人实体能够发挥出相似的具体功能。而位置相似性就是人体器官部位与非人实体在空间位置上相似。例如長すぎるから、この文章の尻をはしよる,在这个示例中尻指非人实体的末尾、最后。这是因为在人们的普遍认知中人体上身的最末端就是尻,所以在语义取向过程中,对尻的明显位置特征进行选取,并在无生命事物上进行投射,从而表示他们位于最后的部分或最后的位置,在惯用语中应用这一语义,就形成了尻をはしよる描述最后部分或结尾部分的省略。再例如当日は発達した低気圧の影響で強風が吹き荒れ、JR川越線、武蔵野線などが一時運転を見合わせるなど、足が乱れ、4割近い人が参加できない「フソク」の事態となった,在这个示例中,因为在人体器官中足拥有最强的移动性,所以在语义取向过程中,对它明显的移动特征进行了选取。足在足が乱れ中实现了移动向交通工具上的扩展,表示交通的含义,在加入乱れ后描述了交通混乱的情况。在这个惯用语中,乱れ与混乱,足与交通都存在相似性的概念,进而促进足が乱れ与交通混乱形成的对应的概念关系。

### (二) 转喻义构成的人体词惯用语

作为我们所熟知的、具体的、有形的实体,人体常常在隐喻中作为始源域,用来完成相似目标域的构建。在人类指代自我和认识自我的过程中人体部位和器官是非常重要的,与人体部位和器官的功能特征和生理特征相结合也实现了许多转喻意义的衍生<sup>[5]</sup>。在构建组合型惯用语时,人体词转喻义具有非常重要的作用,在转喻思维的影响下得到了很多扩展义。转喻的作用就是在认

知框架相同的情况下，以邻近性为原则，利用易辨识、易记忆、易感知以及明显的部分代替整体其他部分或整个整体，或用使用完形感知的整体来对其部分进行替代。在转喻扩展人体词组合型惯用语时主要表现在实体至功能的转喻、容器至内容的转喻以及部分至整体的转喻。

### 1、实体至功能的转喻

因为人类需要通过自身的部位或器官接触外界，在这个过程中人类不仅能够对部位器官影响物质实体的行为活动产生感知，也能够对他们的各种功能形成感知。所以，对于最为突显的、可以直接感知的人体器官部位，人们可以指代相关的行为活动或功能本身，从而实现了实体至功能的转喻<sup>[6]</sup>。因为行为活动的这一概念并不是孤立的，人们在对这一概念进行认识时发现了很多与之存在密切联系的概念，如开展该行为活动的手段方法，顺利开展行为活动需要具备的能力、技术以及行为活动的产物、范围等。所以，我们可以当做这些要素构成了行为这一整体。

在行为框架中，因为其构成要素与构成要素、各构成要素与整体之间存在邻近性关系，实现了人体器官部位至产物、人体器官部位至范围、人体器官部位至能力技术、人体器官部位至手段方法等隐喻扩张方式。因为人体部位或器官是承受行为活动的部位和实施行为活动的工具，在物理性事件中处于主体地位，在认知框架中处于最为明显的地位，经常被用来完成行为活动本身的替换。例如，皮肉なこと、内藤は皮膚が黒いということと、足が早いということを除けば、およそクレイと似るところのない男だった。其中，由于足具有行走功能，用来转喻行为活动行走的本身，从而使足が早产生了走得快的含义。

### 2、容器至内容的转喻

容器与容器内容的关系属于人类固有的概念系统。因为人体可以直接被看成一个容器，人类的基本生活活动是排泄、进食和呼吸，所以说容器至内容的转喻就是人类最初通过认识自己来实现的<sup>[7]</sup>。作为常规的转喻方式，容器至内容的转喻及包括容器所容纳的内容向容器的转喻，还包括容器向容器所容纳的内容的转喻。但是因为人体部位或器官作为容器存在更加引人注目的特征，与内容相比其往往存在更高的显著度，所以在转喻扩展组合型人体词惯用语方面主要体现在容器至内容的转喻<sup>[8]</sup>。例如，今度の提案が受け入れられなければ会社を辞めようと腹を固めて、彼は役員室に入った。腹在日语中被认为与心的作用相同。针对这一点，在1984年佐竹隆三通过胸に棲むところ、腹に宿るところ的内容对胸、腹的重要作用进行了论证，他认为胸、腹和心的地位是相同的。因为心能够支配人体以及精神活动，所以胸、腹也可以看成承载精神活动的容器。作为实体性的精神活

动容器，人体部位或器官也可以对这一容器内抽象精神活动进行替代，从而实现人体部位或器官至精神活动的转喻扩展。所以，在这一示例中腹的语义扩展为思想准备、决心。

### (三) 扩展义构成的人体词复杂型惯用语

与前两类组合型惯用语不同，这类组合型惯用语的意义需要经过较为复杂的过程才能形成，这类惯用语主要包括以下两类：1、人体词扩展义构成的惯用语的二次扩展。在这个过程中，通过转喻或隐喻人体词的基本义已经有新的语义形成，在结合用言能够完成惯用语子概念结构的构建，可以将这个子概念看做始源域，助力于惯用语的惯用意义构建。例如そのあとに残るものは何でもない、人生の隅々へ目の届いた写実主義的戯曲である。其中目首先实现了视线义的扩展，并与动词届的义完成了子概念的构成，最终表示为在某一范围内、某一对象上集中注意力。2、人体词语义二次扩展，在经过转喻或隐喻扩展后人体词新的比喻义形成，这一语义能够当成始源域，被转喻或隐喻投射到新目标域上，通过二次扩展组合用言和形成的语义，完成惯用语惯用意义的构建。例如私の友達には卒業しない前から、中学教師の口を探している人があった。在这一示例中，找工作作为口を探的惯用意义，此时口已经完成向工作的扩展。

### 三、结束语

综上所述，结合人体词语义的不同扩展方式，组合型人体词语也可以分为扩展义构成、转喻义构成、隐喻义构成三种种类。学习者可以通过对这三种组合型人体词语的语义结构进行分析和了解，来达到强化日语学习的目的。

### 参考文献：

- [1]吴宏.从认知角度看日语人体词惯用语的语义构建[J].解放军外国语学院学报, 2012(4): 5.
- [2]陈明芳.惯用语认知机制及其词汇语义特征[J].外语教学, 2006, 27(1): 4.
- [3]曾曾.日语名词谓语的语义扩张——以人鱼句为例[J].现代语言学, 2021, 9(2): 7.
- [4]彭广陆.日语复合动词研究的新视角——对后项动词语义指向的探讨[J].2021(2011-3): 1-8.
- [5]赵丽君.关于日语食感拟声拟态词语义扩展的研究[D].大连外国语大学, 2020.
- [6]周彤.汉日同形反义复合词的构成与词汇特征[J].日语学习与研究, 2020(3): 10.
- [7]陈振宇.日语汉字词汇习得影响因素及教学对策研究——以中日同形近义词为例[J].开封文化艺术职业学院学报, 2020, 40(9): 2.
- [8]王蕾.日语有对他动词的语义特征[J].齐齐哈尔大学学报: 哲学社会科学版, 2021(2): 5.